



Schëfflenger

Bulletin

Juin 2016

231

*„Schëfflenger Fest - de Rendez-vous
fir déi ganz Famill“*

*«Schëfflenger Fest - le rendez-vous
pour toute la famille»*

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Espace Médias / Polygraphic SA

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange

Édition:

231 | Juin 2016

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire**Rétrospective**

Nachbarschaftsfest Fête des voisins	5
“Vélos-Tour SUD 2016” «Vélos-Tour SUD 2016»	6
Öffentliche Versammlung: Neugestaltung des Schiffflinger Autobahnkreuzes Réunion publique : Réorganisation de l'échangeur de Schiffflange	7-8
Girls' - Boy's Day 2016 Girls' - Boys' Day 2016	9
Nuit du Sport Nuit du Sport	10-11
Coupe scolaire 2016 Coupe scolaire 2016	12
CIGL-Schëffleng, Aktivitätsbericht 2015 CIGL-Schiffflange, Rapport d'activité 2015	13-16
Éischten Senioreforum zu Schëffleng Premier forum pour seniors à Schiffflange	17
Diplomüberreichung der Erste-Hilfe-Kurse statt Remise des diplômes de 1 ^{er} secours	18-19
Ordentliche Generalversammlung der „Schëffleng Hëllef“ asbl L'assemblée générale ordinaire de l'association «Schëffleng Hëllef»	20
Den 3. Mee huet d'Mme Elfriede Junker-Dick 95 Joer kritt. Le 3 mai 2016 Madame Elfriede Junker-Dick a fêté ses 95 ans	21
"Meisterwerke der russischen Musik" «Les Chefs d'œuvres de la musique russe»	22
Groussen Succès fir déi grouss Fréijoersbotz Grand succès pour le nettoyage printanier	23-24

Schiffflange vous propose de participer ...

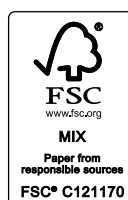
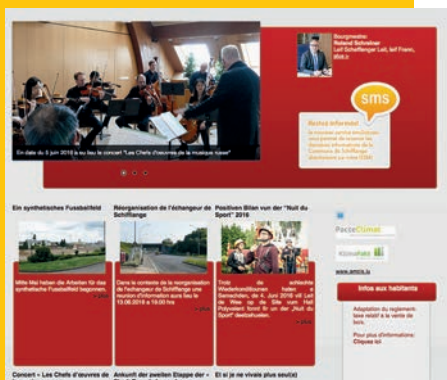
Tour du Duerf 2016 Tour du Duerf 2016: 17.09-07.10.2016	25-26
Tennis ITF Tennis ITF: Tennis Club Schiffflange: 30.07-06.08.2016	27

La politique

Der Gemeinderat: Abstimmung einer Resolution betreffend TTIP, TISA und CETA Le conseil communal: vote d'une résolution au sujet de TTIP, TISA et CETA	28
Ein neues synthetisches Fussballfeld Un nouveau terrain synthétique de football	29

Divers

Babysitterkurse Cours de babysitter	30
SICONA: Présentation du papillon du mois	31





Virwuert vum Buergermeeschter



Le mot du maire

Léiw Schöfflenger Leit, Léif Frënn,

De Nationalfeierdag ass a bleift fir eis e ganz besonneschen Dag. Mer feieren den Dag vun eiser klenger Natioun déi fräi an eegestänneg ass. Eis Eegestännegkeet an eis Fräiheet hu mer eis virun 72 Joer eremerkämpft, a well mer erfuer hunn, wat et heescht onfräi ze sinn, a vill vun eise Leit fir des Wäerter bereet waren hiert Liewen ze offeren, sollte mer hinnen och haut nach mat Respekt géintiwwerstoen.

Wéi gewinnt feiere mer hei zu Schöffleng eisen Nationalfeierdag den 22. Juni, um Virowend, zesumme mat eise Veräiner an allen Awunner. Eis Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun huet och dëst Joer e ganz flotte Programm mat e puer interessanten Neierungen op d'Been gestallt, deen hoffentlech Äre Gefale fënnt. Ech wënschen an hoffen, datt esou op en Neies vill Leit matmaachen, datt d'Fändelen ausgehaangen an d'Geschäftsvitrinnen dekoréiert ginn, an datt Schöffleng nees eng Kéier mat enger wierdeger Feier derzou bäidroen kann, datt eist Nationalfest säin richtege Sënn behält am Respekt vun deenen, déi fir eist klengt Land d'Symbol vun eiser Eegestännegkeet an eiser Fräiheet sinn. Eisem Grand-Duc Henri a senger Famill wënsche mer op dësem Dag alles Guddes fir d'Zukunft an e weidert erfollegräicht Schaffen am Déngscht vun eiser Natioun.

Chères citoyennes, chers citoyens
et chères/chers ami(e)s,

La Fête Nationale demeure une journée qui nous tient particulièrement à cœur. Nous célébrons la liberté et l'indépendance de notre petite nation que nous avons regagnées il y a 72 ans. Ayant fait la douloureuse expérience de privation de notre liberté, nous nous devons de continuer à considérer avec respect ceux qui étaient prêts à sacrifier leurs vies pour ces valeurs.

Traditionnellement, nous célébrons notre Fête Nationale à sa veille, le 22 juin, ensemble avec toutes nos associations locales et tous nos citoyens.

A l'instar des années précédentes, notre Commission de la culture, des sports et des loisirs a mis sur pied un programme ambitieux et varié, avec quelques nouveautés. Ainsi, j'espère vous voir nombreux lors des festivités, de voir les maisons flanquées du drapeau luxembourgeois et les vitrines des commerces décorées dans nos couleurs nationales. Je compte sur vous pour fêter dignement cette journée symbolique de l'indépendance de notre petit pays en rendant hommage à ceux qui se sont battus pour notre liberté. Ainsi, je présente mes meilleurs vœux à notre Grand-Duc Henri et à toute sa famille, afin que son engagement dans l'intérêt de la nation reste couronné de succès à l'avenir.



Am Kader vun dëse Feierlechkeete fënnt och dëst Joer, vum 22. bis de 24. Juni, erëm eist „Schöfflenger Fest“ statt. En decke Merci un all eis Veräiner, déi sech eemol méi bereet erkläert hunn, bei dësem Fest mat ze maachen. Dës Manifestatioun huet sech mëttlerweil zu engem absolute „Must“ am gesellschaftleche Liewe vun eiser Gemeng entwéckelt. Während dräi Deeg wäert also nees eng deck lass sinn zu Schöffleng. Mer komme wéi gewinnt an engem separaten Depliant op de Programm zréck. Ech hoffen a sinn iwwerzeegt, dass Der lech allegueren, wéi déi Jore virun, maträisse loosst an lech a grousser Zuel un deene verschiddene Manifestatiounen wäert bedeelegen.

Kommt all op „d'Schöfflenger Fest“ a loosst lech vun der Ambiance ustieche

Dans le cadre de ces festivités, notre «Schöfflenger Fest» aura lieu du 22 au 24 juin. Un grand Merci à ceux qui, à nouveau, remplissent de vie cette fête. Cette manifestation figure désormais parmi les «must» de la vie sociale de notre commune. L'ambiance sera donc chaude durant les jours de fête. Comme à l'accoutumée, un programme détaillé sera distribué séparément à tous les ménages. Je suis convaincu que vous ne résisterez point à la tentation de participer activement à toutes les différentes manifestations qui vous seront proposées.

Venez tous au «Schöfflenger Fest» et savourez l'ambiance!

Roland SCHREINER
Bourgmestre



Von montags bis freitags.....

..... zwischen 8:30 Uhr und 12:00 Uhr und zwischen 14:30 und 17:15 Uhr kann ein Bus individuell benutzt werden um von einem Punkt A zu einem Punkt B zu gelangen. Der „Ruff-Bus“ wird ebenfalls die Gewerbezone Foetz bei Bedarf ansteuern.

Für den „Ruff-Bus“ gilt die **8002-5002**

Du lundi au vendredi.....

..... un «Bus sur commande» peut être utilisé individuellement entre 08:30 hrs et 12:00 hrs et entre 14:30 hrs et 17:15 hrs pour relier un point A avec un point B. Ce «Bus sur commande» desservira également la zone d'activités à Foetz. La commande se fait au **8002-5002**



Nachbarschaftsfest

Im gesamten Großherzogtum wurde am 27. Mai das Nachbarschaftsfest gefeiert. Dieses mittlerweile traditionelle Ereignis wurde zu einem totalen Erfolg, auch wenn Petrus es nicht so gut mit uns meinte. So besuchten die Schöfflinger Mitbürger ihre Nachbarn, um angenehme Momente in guter Gesellschaft zu verbringen. Die rege Teilnahme der Einwohner der 17 Schöfflinger Straßen hat zum großen Erfolg der 2016er Ausgabe beigetragen.

Fête des voisins

Le 27 mai 2016 la Fête des voisins a été fêtée à travers tout le Grand-Duché. Ce rendez-vous dorénavant traditionnel fut un grand succès même si Petrus ne nous a pas encouragé. Ainsi les Schifflangeois ont invité leurs voisins afin de passer des moments agréables en bonne compagnie. La grande participation des citoyens de 17 rues schifflangeoises a contribué au grand succès de l'édition 2016.



„Vëlos-Tour SUD 2016“

Mehr als 150 Angestellte und Studenten der Universität Luxemburg, sowie Einwohner der PRO-SUD-Gemeinden nahmen am „Vëlos-Tour 2016“ teil. Bei dieser lernten sie den Süden Luxemburgs kennen und ein Teil der Teilnehmer fuhren über Schillingen, wo sie vom Schöffengerat empfangen und mit Erfrischungen bedacht wurden, bevor sie den Rückweg nach Belval antraten, Start- und Zielort dieser Tour.

«Vëlos-Tour SUD 2016»

Plus de 150 employés et étudiants de l'Université du Luxembourg, ainsi que des habitants des communes PROSUD ont participé au «Vëlos-Tour SUD 2016». Par cette occasion ils ont pu découvrir le sud du Luxembourg en vélo et une partie des 150 participants sont passés par la commune de Schifflange, où le Collège des bourgmestre et échevins les a accueillis avec des rafraîchissements avant qu'ils reprenaient la direction du site de Belval, point de départ et de l'arrivée.





Öffentliche Sitzung: Neugestaltung des Schiffflinger Autobahnkreuzes

Am 13. Juni hatte die Straßenbauverwaltung und der Schöfferrat der Schiffflinger Gemeinde zur öffentlichen Vorstellung der Arbeiten betreffend die Neugestaltung des Schiffflinger Autobahnkreuzes – A13. Viele Leute hatten sich im Grand-Duc Jean Saal eingefunden und ihr Interesse an diesen, für unsere Gemeinde so wichtigen, Arbeiten bezeugt. Nach der detaillierten Vorstellung durch die Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung und dem „Service des Travaux Neufs et des Infrastructures“ der Gemeinde, hatten die Interessierten die Möglichkeit, Fragen zu stellen oder ihr Anliegen vorzubringen.

Ziel der Arbeiten ist es, den Verkehr auf diesem Kreuz fließender zu gestalten. Das Projekt beinhaltet die Schaffung von zwei Verkehrskreiseln an der rue de Hédange – CR 169 zu beiden Seiten der A13 Autobahn. Der südliche Kreis nahe Schiffflingen ist ein klassischer Kreisverkehr mit 3 By-Passes, derweil der nördliche nahe Foetz, ebenfalls mit 3 By-Passen versehen, als Turbokreis angelegt werden wird. Die Arbeiten beinhalten ebenfalls eine Vorrichtung unterhalb der Autobahn A13 und entlang der rue de Hédange, um den Fußgängern und Radfahrern die Möglichkeit zu geben, die Autobahn zu queren. Das Projekt sieht ebenfalls eine Optimierung des Kreisels „Schiffflange/Denis Netgen“ vor durch die Schaffung eines By-Passes, welcher die rue de Hédange mit der rue du Moulin (in Richtung Esch) verbindet.

Die Dauer der Baustelle ist auf 490 Tage festgelegt, unter Vorbehalt etwaiger Unwetter.

Réunion publique : Réorganisation de l'échangeur de Schiffflange

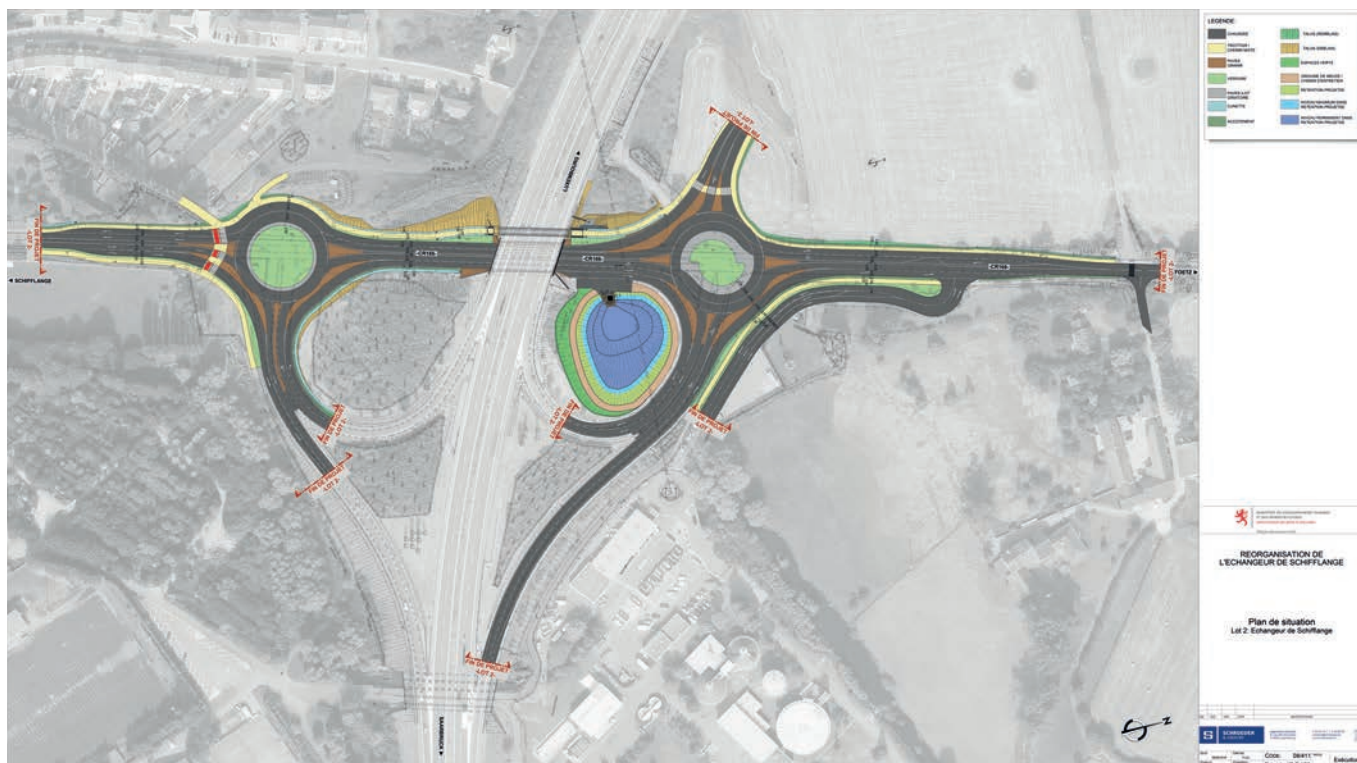
Le 13 juin 2016 l'Administration des Ponts et Chaussées et le Collège échevinal de la Commune de Schiffflange avaient invité à la présentation publique des travaux de réorganisation de l'échangeur de Schiffflange – A13. Beaucoup de gens se sont réunis en la salle « Grand-Duc Jean » et ont marqué leur intérêt aux travaux importants pour notre commune. Après la présentation bien détaillée du projet de la part des responsables des Ponts et Chaussées et du Service des Travaux Neufs et des infrastructures de la commune, les intéressés ont eu la possibilité de poser des questions respectivement d'exprimer leurs doléances. Le but des travaux est d'améliorer la fluidité du trafic sur ledit échangeur. Le projet comprend la réalisation de deux giratoires sur la rue de Hédange – CR169 de part et d'autre de l'autoroute A13. Le «giratoire sud» à proximité de Schiffflange est un giratoire classique muni de 3 by-pass tandis que le «giratoire nord» à proximité de Foetz, également muni de 3 by-pass, est aménagé en giratoire «Turbokreis». Les travaux prévoient également la réalisation d'un fonçage en dessous de l'autoroute A13 et ceci le long de la rue de Hédange pour les piétons/cyclistes afin de franchir l'autoroute. Le projet prévoit également l'optimisation du giratoire «Schiffflange / Denis Netgen» par le biais de la réalisation d'un by-pass reliant la rue de Hédange à la rue du Moulin (direction Esch).

La durée du chantier est fixée, sous réserve d'intempéries, à 490 jours ouvrables.



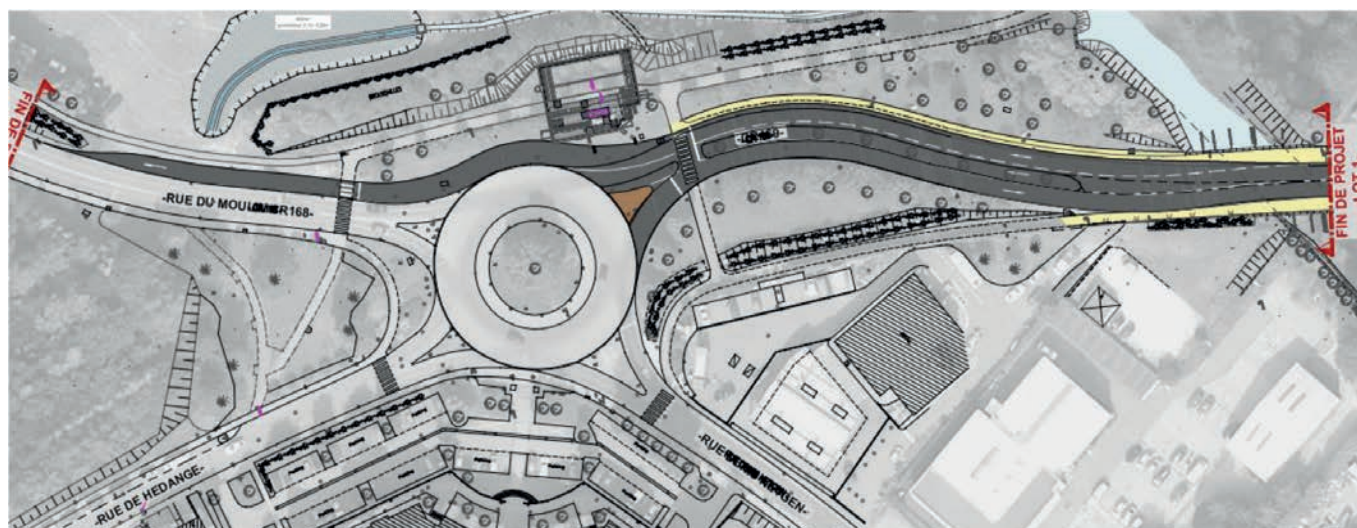
Das Schiffflinger Autobahnkreuz mit den beiden Kreiseln auf der rue de Hédange – CR 169 auf beiden Seiten der Autobahn A13:

L'échangeur de Schiffflange avec les deux giratoires sur la rue de Hédange – CR169 de part et d'autre de l'autoroute A13 :



Der Kreisverkehr „Schiffflange/Denis Netgen“ mit dem By-Pass der die rue de Hédange und die rue du Moulin in Richtung Esch miteinander verbindet:

Le giratoire « Schiffflange / Denis Netgen » avec le by-pass reliant la rue de Hédange à la rue du Moulin (direction Esch) :





Girls' - Boys' Day 2016

Fünf junge Mädchen und ein Junge hatten sich im Rahmen der Aktion „Girls' Day – Boys' Day“ für einen Schnuppertag in unserer Gemeindeverwaltung eingeschrieben. Ehe sie sich auf die verschiedenen Abteilungen verteilten, wo ihnen der Ablauf eines ganz normalen Arbeitstages erklärt wurde, wurden sie vom Schöfferrat begrüßt. Bürgermeister Roland Schreiner dankte Graciette MARQUES, Alminda KARAMETOVIC, Marina SAVIC, Laetitia SCHROEDER, Julie MELMER und Sanel BUKVIC für ihr Interesse das sie der Gemeindeverwaltung entgegengebracht haben und wünschte ihnen anschließend viel Spaß bei ihrem „ersten“ Arbeitstag. Der gibt den Teilnehmern Hilfestellungen um wissentlich eine berufliche Ausbildung zu wählen, die am besten ihren Interessen und Fähigkeiten entspricht. Mädchen und Jungen haben die Chance, für ihr Geschlecht "atypische" Berufe zu entdecken.

Girls' Day - Boys' Day 2016

Dans le cadre du « Girls' Day-Boys' Day », notre commune a accueilli cinq jeunes filles et un garçon. Avant d'être répartis sur les différents services pour suivre une journée de travail ordinaire, ils ont été accueillis par le Collège des bourgmestre et échevins. Monsieur le bourgmestre remercia Graciette MARQUES, Alminda KARAMETOVIC, Marina SAVIC, Laetitia SCHROEDER, Julie MELMER et Sanel BUKVIC pour leur intérêt envers la commune de Schiffflange et leur souhaita pleine satisfaction lors de leur « premier » jour de travail. Le « Girls' Day – Boys' Day » a pour but d'aider les filles et les garçons à choisir en toute connaissance de cause la formation et la profession qui répondent le mieux à leurs intérêts et aptitudes. Filles et garçons auront une chance de découvrir des professions « atypiques » pour leur sexe.





Nuit du Sport

Am 04. Juni 2016 beteiligte sich unsere Gemeinde an der „Nuit du Sport“. Nach einem Aufwärmprogramm vor der Gemeinde konnten die 335 Teilnehmer verschiedene Sportateliers ausprobieren:

- Bodykicker (Amicale des Jeunes F.C. Schöffleng 95)
- Kistenstapeln (Centre d'intervention Schiff-lange)
- Geocaching (Jugendkommissioun)
- Kletterwand (Maison des Jeunes)
- Nachtwanderung: (Schöfflenger Globetrotters)
- Boxen
- Tischtennis (Dëschttennis Schöffleng)
- Trampolin und Zumba (Société Gymnastique 'Le Travail Schiffflange')

Ein großes Dankeschön an die Mitglieder der Jugendkommission, der Kommission für Kultur, Sport und - Freizeit und die lokalen Vereine, die die verschiedenen Sportaktivitäten angeboten haben.



Nuit du Sport

Cette année, la commune de Schiffflange a participé à la Nuit des Sports en date du 4 juin 2016. Après un échauffement place de la Liberté, les plus de 335 participants se sont défoulés dans les ateliers suivants.

- Bodykicker (Amicale des Jeunes F.C. Schöffleng 95)
- Tour de Caissons (Centre d'intervention Schiff-lange)
- Geocaching (Jugendkommissioun)
- Mur d'escalade (Maison des Jeunes)
- Marche Nocturne: (Schöfflenger Globetrotters)
- Boxe
- Tennis de Table (Dëschttennis Schöffleng)
- Tremplin et Zumba (Société Gymnastique 'Le Travail Schiffflange')

Un grand Merci à la Commission des Jeunes, à la Commission de la Culture, des Sports et des Loisirs et bien évidemment aux associations locales qui ont proposé les différentes activités sportives.





2016 | NUIT 04/06
DU SPORT



Coupe scolaire 2016

Den 12. Mee 2016 huet d'Virentscheedung fir d'Finale vun der „Coupe scolaire 2016“ an de Stroosse vu Schöffleng stattfonnt. Ab 8.00 Auer waren d'Schüler aus dem Zyklus 4.1 mat hire Vëloen ënnerwee an hu Verkéiersregelen, déi si a sëllegen theoretesche Stonnen an der Schoul gëllert hunn, versicht méiglechst feelerfräi an d'Praxis ëmzesetzen. Mat grousser Begeeschterung, awer héich konzentréiert, hunn d'Kanner sech op de Parcours gemaach, éier si no zwee Km nees beim „Centre Sportif“ ukomm sinn an sech hir wuelverdëngte Stärkung ofgeholl hunn. 28 Streckposte waren um Parcours verdeelt an hu Punkte verdeelt. De Buergermeeschter Roland Schreiner, d'Schäffe Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen, déi sech e Bild iwwert déi ganz Organisatioun gemaach hunn, hunn allen Acteuren e grouse Merci gesot, well ouni si wär des Organisatioun net méiglech gewiescht. D'Finale vun der „Coupe scolaire“ ass dëst Joer den 3. Juli 2016 zu Monnerech.



Coupe scolaire 2016

En date du 12 mai 2016 a eu lieu la qualification de la Coupe scolaire dans les rues de Schiffange. A partir de huit heures, les élèves du cycle 4.1 ont emprunté le parcours pour démontrer que la préparation et les nombreux cours théoriques n'étaient pas en vain. Enthousiasme et concentration se traçaient dans leurs visages avant d'atteindre le Centre sportif après un parcours de deux kilomètres. 28 postes ont contrôlé les cyclistes. Le bourgmestre Roland Schreiner, les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen ont pu se faire une idée de l'organisation sur place et ont remercié tous les acteurs pour leur engagement. La finale nationale de la Coupe scolaire aura lieu le 3 juillet 2016 à Mondercange.





CIGL-Schiffflange: Rapport d'activité 2015

1. Présentation du CIGL Schiffflange

Dès sa création en 1997, le CIGL a toujours mis en avant l'encadrement de demandeurs d'emploi difficiles à insérer sur le marché du travail. Pour ce faire, le learning by doing, les formations continues ainsi que des stages en entreprises, en lien avec le projet professionnel du candidat, sont proposés régulièrement aux bénéficiaires sous contrat au sein de l'association. Les procédés ainsi générés permettent à chacun de renforcer aussi bien ses capacités professionnelles que personnelles en termes d'autonomie et de prise de responsabilité. Ces prestations et l'encadrement socio-professionnel devront résulter dans une stabilisation psycho-sociale et ainsi dans une augmentation des chances sur le marché de travail.

A côté de cette mission, l'on peut dire que le CIGL est caractérisé par une dimension locale qui se présente sous forme des différentes interventions au cœur même de la vie de la population. Au niveau local, l'association travaille pour le bien-être collectif, tout en créant de l'emploi. A cet effet, une grande importance est accordée à la durabilité des projets qui s'orientent aux besoins de la population, non satisfaits par les secteurs privé et public et favorisent en même temps le maintien à domicile des personnes du 3^{ème} âge.

Par ce biais, l'homme et la satisfaction de ses besoins sont placés au centre des préoccupations, tout en respectant des valeurs comme la cohésion sociale, le respect et la démocratie.

1.1 La gestion du CIGL Schiffflange

Les membres bénévoles du conseil d'administration sont des représentants civils et politiques de la commune, leur engagement contribue au développement d'activités socialement et civiquement porteuses. Au cours de l'année, ils veillent au bon fonctionnement de l'association et à l'application des décisions et délibérations prises lors des réunions régulières. En 2015, le conseil s'est réuni à 6 reprises : le 16 janvier, le 30 mars, le 4 juin, le 15 juillet, le 28 septembre et le 23 novembre. L'assemblée générale a eu lieu le 16 juin.

Le bureau exécutif

- Roland Schreiner, Président
- Aloyse Hoffmann, Vice-président
- Romain Rehlinger, Secrétaire et trésorier

Le conseil d'administration

- Roland Schreiner
- Aloyse Hoffmann
- Romain Rehlinger
- Carlo Feiereisen
- Paul Weimerskirch
- Juliette Caputo-Johanns
- Marga Riva-Weber
- Yvette Schortgen
- Jean Pirsch
- Alain Günther
- Alphonse Schockmel



1.2 La gestion journalière

Suite à la croissance démographique de la commune les besoins de la population ne cessent d'augmenter et en réponse à ces demandes croissantes, le Conseil d'administration a pris la décision d'adapter ses effectifs cdi aux nouvelles conditions. Pour ce faire, trois nouveaux collaborateurs, dont un cofinancé par le ministère et deux financés intégralement par les recettes de l'association, ont été engagés au cours de l'année 2015. Au quotidien, les missions et responsabilités des différents services et domaines sont assurées par une équipe de huit personnes, à savoir :

- Mett Perl, coordinateur emploi et compétences
- Christina Ruas, coordinatrice administration.
- Alice Do Carmo, responsable service aide à la personne.
- Ricardo Da Costa, coordinateur technique.
- Patrick Olivero, responsable service de proximité.
- Norbert Risch, responsable service recyclage.
- Pol Rehlinger, assistant technique.
- Nathalie Seywert, secrétaire d'accueil.

Cette équipe se partage donc les domaines suivants :

- L'encadrement socioprofessionnel et la formation continue
- La gestion administrative et la comptabilité
- L'organisation et le suivi technique des projets et activités



1.3 Nos champs d'action

Afin de pouvoir répondre avec précision aux besoins de la population, nous analysons ensemble avec les forces vives locales représentées au sein du Conseil d'administration et les décideurs politiques de la commune les différentes demandes existantes sur le territoire communal.

Cette mise en réseau de différentes compétences et ressorts, permet au CIGL de proposer ses services dans les domaines suivants :

- Le service de proximité Den Appeschdéngscht
- Le service Aide à la personne
- Le service Recyclage
- Le service Environnement

2. Le CIGL en chiffres

2.1 Le service de proximité

Den Appeschdéngscht répond à tout type de demande de petits travaux dans et autour de la maison. La clientèle est âgée de 60 ans et plus, dépendante ou en période de convalescence. Les travaux proposés sont :

Petits travaux de bricolage, de jardinage et d'entretien

Petites réparations et travaux saisonniers comme l'entretien des tombes, le déblayage neige ou encore le ramassage de feuilles

L'équipe est composée d'un responsable cdi, d'un assistant technique cdi et de 15 salariés cdd. A noter que les personnes travaillant dans ce service peuvent, selon besoin, être affectées à d'autres services comme le recyclage par exemple.

Den Appeschdéngscht en 2015, c'est :

904 interventions contre 1310 en 2014. Ces travaux se situent majoritairement à l'extérieur, tonte du gazon, jardinage, nettoyage ou entretien extérieur. La même équipe a distribué 2 toutes-boîtes en 2015.

Ces interventions ont été faites auprès de 372 clients, 433 en 2015.

2.2 Le service aide à la personne

Ce service a été créé suite à la demande croissante d'une grande partie de la clientèle de l'Appeschdéngscht. Constatation fut faite,

qu'une multitude de besoins formulés par nos clients s'éloignait du petit bricolage pour se rapprocher d'un véritable service à la personne.

A l'heure actuelle, ce service propose des travaux de ménage, l'accompagnement pendant les courses, des promenades, des visites chez le médecin, ainsi que des excursions. En 2015, il a lieu d'apprécier que, suite aux multiples demandes de notre clientèle, le domaine des excursions journalières s'est développé vers des voyages à l'étranger, à voir le séjour d'une semaine en Algarve en mai 2015.

L'équipe est composée d'une responsable cdi et de 9 salarié(e)s cdd.

L'aide à la personne en 2015, c'est :

3658 interventions auprès de 128 clients, contre 3261 interventions en 2014 auprès de 107 clients.

2.3 Le service recyclage

Ce service qui s'adresse à tout habitant et commerçant de Schiffange collecte toutes sortes de déchets, acceptés par le SIVEC, à domicile et en assure l'enlèvement et le transport vers le parc de recyclage. Afin de pouvoir répondre de manière efficace aux besoins des habitants ainsi qu'aux besoins communaux de la politique du traitement des déchets, le service se compose de deux équipes, à savoir celle du recycling service et celle du recycling tour.

Le recycling service se fait en partenariat avec le SIVEC, la SuperDrecksKescht et l'entreprise Lamesch. On répond aux besoins d'enlèvement régulier ou à la demande de toutes sortes de déchets à domicile, du recyclable à l'encombrant.

L'équipe se compose d'un responsable de service cdi et de 3 salariés cdd. Comme mentionné plus haut, les salariés du service de proximité peuvent, selon le volume de travail et selon leur emploi du temps, venir en aide à l'équipe du recyclage. Pour pallier aux besoins croissants en termes de recyclage et au vu de pouvoir réduire les trajets journaliers fréquents à Bettembourg (Lamesch) de plusieurs camionnettes, souvent chargées au maximum, le Conseil d'administration s'est décidé à acquérir un camion. Cette acquisition rend possible un gain de temps considérable et évite d'éventuelles surcharges des camionnettes.

Le recycling service 2015 en chiffres :

354 clients et 53 abonnés, contre 308 clients et 54 abonnés en 2014.



Le recycling tour prend en charge les tournées hebdomadaires de recyclage de plastique, verre et papier, sur tout le territoire de la commune de Schiffflange.

Les chiffres 2015 :

388.580 litres de déchets ramassés via les bacs de recyclage, 351.920 en 2014.

127.280 litres de verre, 115.520 en 2014.

87.520 litres de PMC, 75.360 en 2014.

173.780 litres de papier, 161.040 en 2014.

En 2015, les trois services, proximité, aide à la personne et recyclage ont été sollicités par 788 clients contre 848 en 2014.

2.4 Le service environnement

L'équipe polyvalente de ce service répond aux besoins des services techniques et écologiques de la commune de Schiffflange. Elle assure l'entretien régulier d'espaces publics ou privés communaux et elle est capable de répondre, dans son domaine de compétences, à toute demande ponctuelle de la commune.

Les travaux se concentrent principalement sur l'entretien du patrimoine culturel et historique de la commune, à savoir l'entretien du parc Schmoettbesch de Schiffflange et des sentiers balisés tels que Sentiers Rouges et Am Brill. D'un autre côté, des travaux de réhabilitation de l'entrée de la Gro Mine et des emplacements pour grillades font partie des activités régulières de ce service.

2.5 Les recettes

Den Appeschedéngscht

Année	Nombre d'interventions	Recettes
2014	1 310	63 759,60 €
2015	904	53 027,41 €

Le service aide à la personne

Année	Nombre d'interventions	Recettes
2014	3 261	92 443,26 €
2015	3 658	108 514,79 €

Le service de recyclage

Année	Nombre d'interventions	Recettes
2014	520	30 309,43 €
2015	553	37 381,57 €

2.6 Le personnel et son développement

Le flux du personnel en 2015

Effectif au 1 ^{er} janvier 2015	33
Engagements	18
Sorties	16
Effectif au 31 décembre 2014	35
Détails des sorties 2014	
Fin de parcours complet	6
Licenciement	1
Fin de contrat	4
Autre emploi (résiliation d'un commun accord)	4
Fin de contrat d'apprentissage	0
Résiliation durant période d'essai	0
Retraite / Invalidité	1
TOTAL	16
CDD en CDI	1
CDI en tout	8
Promotions	0
Demandes d'emploi sans assignation	26

En tout, 50 personnes ont travaillé au C.I.G.L. Schiffflange en 2015.

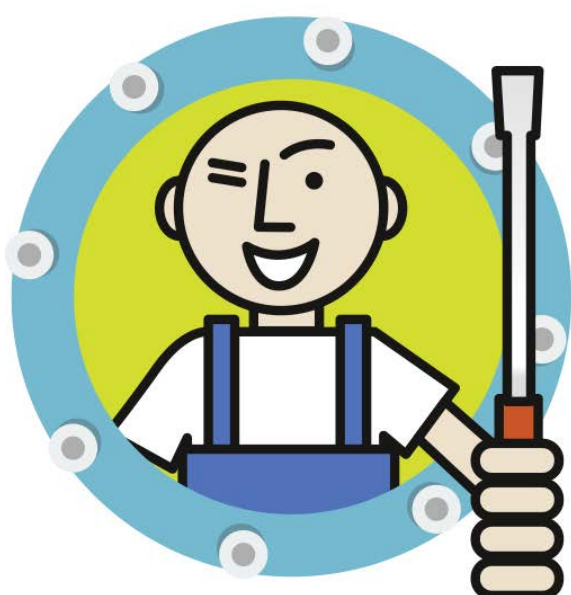
En moyenne, 34,50 personnes ont travaillé au C.I.G.L. Schiffflange par mois.

N.B. ces personnes n'ont pas travaillé au C.I.G.L. Schiffflange en même temps, ce chiffre correspond à toutes les personnes ayant eu un contrat durant l'année 2015.

2.7 Les formations continues

Au sein du CIGL, la formation continue des salariés est considérée comme un aspect incontournable. Le projet professionnel du candidat, formulé dans les premiers mois de son séjour au CIGL, détermine en grandes parties les formations à achever par le salarié. Toutes les formations, volontaires ou obligatoires, sont assurées par des organismes extérieurs comme par exemple l'Office Social de Schiffflange, Initiativ Rem Schaffen, Prolingua, eFormations suivies par le personnel en 2015.

A noter que, vu l'augmentation des effectifs cdi en 2015, nous avons jugé opportun de proposer aux personnes ressources un coaching portant sur les mesures de développement intra-entreprise et sur la prise de responsabilité de chacune de ces personnes dans le cadre de sa fonction et dans le déroulement au quotidien. Ces workshops ont eu lieu le 28 novembre et le 19 décembre 2015.



CIGL Schiffflange



Éischten Senioreforum zu Schöffleng

De Schännerot an d'Seniorekommissioun setzen sech säit laangem fir eng seniorefrëndlech Gemeng an. Am Joer 2016 huet d'Kommissioun ee Questionnaire un all d'Bierger a Biergerinnen iwwert 60 Joer geschéckt. D'Äntwerten déi un d'Gemeng zeréckgeschéckt gi sinn, hu gewisen dat et wichteg ass weiderhin den Dialog tëschent Bierger a Biergerinnen a politesche Responsabelen ze fërderen an esou e gutt Zesummeliwien an der Gemeng ze fërderen.

An dësem Zesammenhang hat de Schännerot an d'Seniorekommissioun fir den 12. Mee 2016 op den éischten Senioreforum am Club Haus Beim Kiosk invitéiert.

De Senioreforum ass e conviviale Moment fir zesammen ze kommen a gemeinsam ze kucken, wéi d'Gemeng Schöffleng sech weider fir hier eeler Matbierger staark maache kann.

Den Opruff ass dann och net op daf Oueren gestouss. Net manner ewéi 42 „Senioren“ haten sech gemellt fir un dësem Nomëtten, dee vun der Association 4motion moderéiert ginn ass, deelzehuelen a konkret Virschléi ze maachen, wéi, wou, wat ka verbessert ginn.

A Präsenz vum Buergermeeschter Roland Schreiner an de Schäfte Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen sinn d'Konklusiounen vun dësem ganz interessanten Nomëtten gezu ginn. Si waren erfreut iwwert di grouss Zuel vu Matbierger a Matbiergerinnen, déi bereet ware matzeschaffen, fir dass d'Gemeng Schöffleng eng méi seniorefrëndlech Gemeng gëtt. All hinnen e grouse MERCI.

E grouse Merci gëllt awer och eiser Seniorekommissioun, déi während ville Stonnen dëst op d'Been gestallt hunn.

Premier forum pour seniors à Schiffflange

Le Collège échevinal et la Commission des Seniors de la Commune de Schiffflange soutiennent depuis longtemps l'idée d'une commune propice aux besoins des personnes âgées. En 2014, la Commission des Seniors a mené une enquête auprès des personnes de plus de 60 ans pour connaître leurs besoins. Cette enquête nous a montré qu'il est important de favoriser le dialogue entre habitants et responsables politiques pour soutenir un bon vieillissement.

Dans ce contexte, nous avons invité à participer au 1^{er} Forum des Seniors, qui a eu lieu le jeudi 12 mai 2016. Ce forum s'est déroulé au Club Haus Beim Kiosk et a été animé par l'Association 4motion. Pendant cette journée nous avons partagé des idées pour le futur développement dans la commune et nous avons pris connaissance des défis qui s'y posent pour les personnes plus âgées.

Le Collège échevinal et les représentants de la Commission des Seniors remercient tous les participants impliqués dans ce dialogue fructueux et très réussi. Le tout s'est déroulé dans une atmosphère agréable autour d'un café et des gâteaux.





Diplomüberreichung der Erste-Hilfe-Kurse fand statt

Unter der Leitung vom Instruktor Jeff Fritsch fanden während den Monaten September 2015 bis Januar 2016 die wöchentlichen Erste-Hilfe-Kurse statt.

Am 13.04.2016 erhielten 25 Einwohner aus Schiffingen und Umgebung, aus den Händen von Bürgermeister Roland Schreiner und vom Vertreter des nationalen Zivilschutzes, Claude Frantzen, ihre Diplome und können mit den erlernten Handgriffen gegebenenfalls erste Hilfe leisten und somit auch Menschenleben retten.

In Beisein der beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie einiger Gemeinderatsmitglieder, unterstrich Bürgermeister Roland Schreiner die Wichtigkeit der Erste-Hilfe-Kurse, die im alltäglichen Leben, ob zu Hause, in der Freizeit oder im Berufsleben wichtig sind. Im Notfall komme es oft auf die ersten Minuten und die richtigen Handgriffe an. Diese sind somit entscheidend für die Menschen in Not.

Remise des diplômes de 1^{er} secours

Sous la direction de l'instructeur Jeff Fritsch ont eu lieu des cours de 1^{er} secours hebdomadaires pendant les mois de septembre 2015 jusqu'à janvier 2016.

Le 13 avril 2016 les 25 citoyens de la Commune de Schiffingen et alentours ont reçu leur diplômes des mains du bourgmestre Roland Schreiner et du représentant de la protection civile au niveau national, Claude Frantzen.

En présence des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen et de plusieurs membres du Conseil communal, le bourgmestre souligna l'importance des cours de 1^{er} secours, lesquels permettent aux titulaires des diplômes par quelques bons mouvements de sauver des vies lors des accidents, qui peuvent arriver au quotidien.

Claude Frantzen et le chef du centre François Gobillet ont félicité tous les participants et les ont encouragé de continuer à s'engager pour leur



Claude Frantzen und Zenterchef François Gobillot lobten alle Teilnehmer für ihr Engagement und ermutigten sie, sich weiterhin in den Dienst ihrer Mitbürger zu setzen und dem Zivilschutz beizutreten. Engagierte Bürger und Bürgerinnen werden immer wieder gebraucht.

Folgende Kurssteilnehmer erhielten, nach einem bestandenen Test, ihre Diplome:

Aksic Jovana, Majerus-Bach Romina, Porfiri-Belqadi Assia, Daun-Biver Chantal, Dostert Saskia, Durovic Dina, Falkenstein Anne, Geib Danièle, Grashoff Luka, Grashoff Lara, Gualtieri David, Hoepfner Fernand, Kohn Sebastien, Leclerc Carole, Lorang Christian, Monners Jessie, Mastrangelo Aharon, Matteagi Sam, Minelli Mattia, Baccaperta-Mirti Manuela, Jacoby-Nickels Marie-France, Piedade Mickaela, Reding Tania, Ruffato Luca und Tarayre Michèle.

concitoyens. Les citoyens engagés jouent un rôle important au sein de notre société :

Les participants suivants ont réussi avec succès leurs examens et ont eu leur diplôme :

Aksic Jovana, Majerus-Bach Romina, Porfiri-Belqadi Assia, Daun-Biver Chantal, Dostert Saskia, Durovic Dina, Falkenstein Anne, Geib Danièle, Grashoff Luka, Grashoff Lara, Gualtieri David, Hoepfner Fernand, Kohn Sebastien, Leclerc Carole, Lorang Christian, Monners Jessie, Mastrangelo Aharon, Matteagi Sam, Minelli Mattia, Baccaperta-Mirti Manuela, Jacoby-Nickels Marie-France, Piedade Mickaela, Reding Tania, Ruffato Luca und Tarayre Michèle.





Ordentliche Generalversammlung der „Schöffleng Hëllef“ asbl. am 10. Mai 2016 im Stadthaus

Der Bürgermeister und Präsident der Vereinigung, Roland Schreiner, hat zuerst alle Gäste willkommen geheißen, bevor der Sekretär, Daniel Calisti und die Schatzmeisterin, Heike Donkols-Breuer, ihre jeweiligen Berichte über die Aktivitäten des vergangenen Jahres vorgetragen haben.

Nachdem die Konten kontrolliert wurden, haben die Kassenrevisoren, John Schlentz und Marc Bimmermann, grünes Licht gegeben und somit die Schatzmeisterin entlastet.

Wie in den vergangenen Jahre, haben die Verantwortlichen der Asbl einer wohlthuenden luxemburgischen oder ausländischen Vereinigung einen Scheck überreicht. Dieses Jahr ging der Scheck in Höhe von 20.000€ an das Luxemburger Rote Kreuz.

L'assemblée générale ordinaire de l'association «Schöffleng Hëllef» a eu lieu le 10 mai 2016 à l'Hôtel de Ville

Le bourgmestre et président de l'association, Roland Schreiner, a souhaité la bienvenue aux invités.

Daniel Calisti, en sa qualité de secrétaire, et Heike Donkols-Breuer, en sa qualité de trésorier ont présenté leurs rapports respectifs très détaillés sur les activités de l'année écoulée. Après vérification de la gestion des comptes annuels, les contrôleurs de caisse, John Schlentz et Marc Bimmermann ont confirmé la conformité de la gestion des comptes et ont prié les membres du conseil d'administration de donner décharge au trésorier.

Comme les dernières années, les responsables de l'asbl ont remis un chèque à une association pour soutenir des projets concrets de bienfaisance au Luxembourg ou à l'étranger. Cette année, la «Croix-Rouge Luxembourgeoise» s'est vue remettre un chèque de 20.000.- Euros.



Den 3. Mee huet d'Madame Elfriede Junker-Dick 95 Joer kritt

Gebuer gouf d'Elfriede Dick den 3. Mee 1921 zu Saarbrécken an ass 1929 déi éischte Kéier op Schöffleng wunnen komm, éier si 1938 nees ze-réck an Däitschland gaangen ass.

1941 huet si sech mam Emile Junker och zu Saarbrécken bestuet a si sinn zesummen 1942 fir ëmmer op Schöffleng wunne komm.

D'Famille Junker-Dick huet 3 Kanner kritt. D'Ingrid, de Jean, genannt Menn, an de Marcel.

5 Enkelkanner an 5 Urenkelkanner gehéieren zum Familljekrees.

De 6. Mee 2016 hunn de Buergermeeschter Roland Schreiner, d'Schäffe Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen, d'Vertrieder vun der Seniorenkommissioun a vum Syndicat d'Initiative, esou wei d'Vertriederinnen vum «Foyer de la Femme» a vun de «Fraen a Mammen» der Jubilarin hir beschte Gléckwënsch entgéint bruecht.

Gefeiert gouf am Schöfflenger Fleegeheim wou, si zanter dem Juli 2015 gutt versuergt a betreit gött.

Le 3 mai 2016 Madame Elfriede Junker-Dick a fêté ses 95 ans

Elle est née le 03 mai 1921 à Sarrebruck et a déménagé vers la Commune de Schifflange en 1929 avant de repartir en Allemagne en 1938.

En 1941 Elfriede Dick s'est mariée avec Emile Junker à Sarrebruck. Une année après, les jeunes mariés sont retournés à Schifflange pour toujours. La famille Junker-Dick a eu 3 enfants : Ingrid, Jean, dit Menn, et Marcel. Cinq petits-enfants ainsi que 5 arrière-petits-enfants complètent la famille.

Le 6 mai 2016 le bourgmestre, Roland Schreiner, les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen et les membres de la Commission des Seniors, du Syndicat d'Initiative, du Foyer de la Femme et de l'association «Fraen a Mammen» ont félicité Madame Junker-Dick.

La fête a eu lieu à la Maison de soins, où elle vie en bonne compagnie depuis le mois de juillet 2015.





"Meisterwerke der russischen Musik"

Am 5. Juni 2016 wurde vom Kammerorchester "Les Solistes de Luxembourg" im Saal Grand-Duc Jean im Rathaus ein Konzert unter dem Motto "Die Meisterwerke der russischen Musik" gegeben. Unter der Leitung von Jeannot Weimerskirch konnte das Orchester das Publikum total begeistern. Der Erlös des Konzertes kam integral der Vereinigung „Schöffleng Hëlleft“ zugute.

«Les Chefs d'œuvres de la musique russe»

En date du 5 juin 2016 a eu lieu un concert sous le thème «Les Chefs d'œuvres de la musique russe» en la Salle Grand-Duc Jean de l'Hôtel de Ville, de la part de l'orchestre de chambre «Les Solistes de Luxembourg». Sous la direction de Jeannot Weimerskirch, l'orchestre a complètement séduit le public.

Le bénéfice de ce concert a été intégralement versé à l'association «Schöffleng Hëlleft».



Groussen Succès fir déi grouss Fréijoersbotz

De Schännerot an d'Ëmweltkommissioun haten en Opruff un all Schöfflenger Awunner gemaach, fir den 16. Abrëll 2016 op hirer alljährecher „Grousser Fréijoersbotz“ matzemaachen a si sinn domat och net op daf Oueren gestouss.

D'Fréijoersbotz gëtt all Joer méi e groussen Succès. 73 Leit, dorënner och Schöfflenger Veräiner wie d'Motor-Union, Schöfflenger Majoretten, d'Natur- an Ëmwelt an eist Jugendhaus hunn aktiv un der Botz deelgeholl.

D'Presidentin vun der Ëmweltkommissioun, Fabia Demaret-Monte, huet d'Begrëssung gemaach a war frou dass trotz dem kalen Wieder d'Leit motivéiert waren un der Botzaktioun deelzehuelen a soumat dozou bäidroen dass eis Gemeng no den laangen Wanterméint nees „Fréijoerstauglech“ gemaach gëtt. Wie dir op den Foto'en kennt gesinn, war dëst dann och net vun Mutwell. Wat alles einfach an d'Natur geheit gëtt ass bal net ze gleewen an d'Gemengekamionette war no zwou Stonnen Botz dann och gutt gefëllt. Duerno hat de Schännerot all Participanten op en Mëttegiessen mat „Ierbsebuli“ invitéiert.

Eist Jugendhaus huet Thema „Offall“ schon am Virfeld thematiséiert gehat, an hat Skulpturen aus recycléiertem Material gebastelt, di op der Gemengeplaz ausgestellt waren.

Mär soen all deenen Leit di deelgeholl hunn e GROUSSEN MERCI fir hir Mathëllef an hoffen dass si d'nächst Joer och nees dobäi kënnen sinn.



Grand succès pour le nettoyage printanier

Le collège échevinal et la commission de l'environnement avaient appelé tous les habitants de Schifflange de participer au grand nettoyage printanier, appel qui n'a pas rencontré de sourdes oreilles.

Le succès du nettoyage printanier est grandissant d'année en année. 73 personnes, dont des associations de Schifflange tels la Motor-Union, les majorettes, «Natur an Ëmwelt» et la Maison des Jeunes, ont participé au nettoyage.

Fabia Demaret-Monte, présidente de la commission de l'environnement, salua les participants et se réjouit de leur motivation de participer au nettoyage malgré le temps froid et ainsi contribuer à la «remise en forme printanière» de notre commune après la longue période hivernale. Sur les photos, on peut constater que l'action n'était pas du tout vaine. Incroyable ce qui peut être jeté dans la nature et, après seulement deux heures, la camionnette de la commune était bien remplie. Par la suite, le collège échevinal a invité tous les participants à un déjeuner avec du «Ierbsebuli».

La Maison des Jeunes avait déjà thématisé le sujet «déchets» en amont et avait bricolé des sculptures de matériaux recyclés qui étaient exposées sur la place de la mairie.

Un grand Merci à toutes les personnes pour leur aide précieuse et nous espérons pouvoir les accueillir de nouveau l'année prochaine.







TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng



Administration Communale de
Schiffflange

TOUR du DUERF 2016
Alle aufs Rad!
Vom 17.09. - 07.10.2016

TOUR du DUERF 2016
Tous à bicyclette,
du 17.09 – 7.10.2016 !

Ab dem 17. September organisieren das **Klima-Bündnis** Lëtzebuerg und der Verkéiersverbond bereits zum dritten Mal die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht mit!

Ziele der Kampagne sind, alle BürgerInnen zur Benutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren und die Themen Fahrradnutzung verstärkt in die Gemeinderäte einzubringen. KommunalpolitikerInnen sollen „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein, und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit anderen EinwohnerInnen der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jede/r TeilnehmerIn trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Der Verkéiersverbond und das **Klima-Bündnis** Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Pour la troisième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 17 septembre par le **Klima-Bündnis** Lëtzebuerg et le Verkéiersverbond, et notre commune y participe.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduduerf.lu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Verkéiersverbond

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle EinwohnerInnen ;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach, ab dem 17. September, einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamkapitän, der sie stellvertretend per Internet eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert? Mehr Infos und Einschreibung unter www.tourduduerf.lu !

et Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

Qui peut participer ?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives ;
- Tous les habitants de la commune ;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.

Comment s'inscrire ?

Sur www.tourduduerf.lu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 17 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé ? Plus d'infos sur www.tourduduerf.lu !





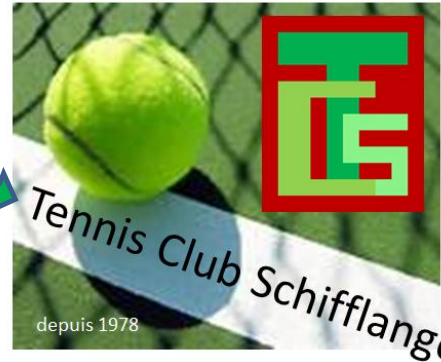
Administration Communale de
Schiffflange

Luxembourg OUTDOOR JUNIOR OPEN 2016

**du samedi 30/07 au samedi 6/08
sur le site du Tennis Club de Schiffflange**

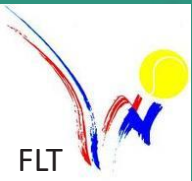
7^e Tournoi international ITF organisé par le

**Parking gratuit, accès au site gratuit, places assises
couvertes, à boire et à manger toute la journée
et restauration à midi**




Samedi	: qualifications - 1.tour, simples filles/garçons
Dimanche	: qualifications - 2. et 3. tour, simples filles/garçons
Lundi	: 1/16 finales - simples filles/garçons
Mardi	: 1/8 finales - simples filles/garçons 1. tour - doubles
Mercredi	: 1/8 finales - simples filles/garçons 1/4 finales - doubles
Jeudi	: 1/4 finales - simples filles/garçons 1/2 finales – doubles
Vendredi	: 1/2 finales - simples filles/garçons finales – doubles
Samedi	: finale - simple filles finale - simple garçons

→ Ouverture du site : tous les jours à 9 heures




nos partenaires :

Banque Degroof Petercam – BGL BNP Paribas – Commune de Schiffflange
Garage Binsfeld – Hôtel Threeland – Restaurant Bei den Zwillingen
Simon-Tours - Südstroum s.à.r.l - Téléphonie s.a.



«La politique»

Conscient de sa responsabilité politique et sociale, le Conseil communal de la Commune de Schiffflange a voté une résolution soulignant sa position par rapport aux négociations en vue d'un partenariat transatlantique comme TTIP, TISA ou CETA.

Le conseil communal,

Considérant ses interrogations quant aux conséquences possibles des négociations de l'Union européenne avec les États-Unis en vue d'un Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement (TTIP) et dans un cadre plus large l'accord sur le commerce des services (TISA) et dans l'accord AECG (CETA) avec le Canada, déjà négocié mais non encore ratifié;

Considérant que ces négociations sont menées au niveau européen mais que certains domaines relèvent de la compétence partagée donc de l'autorité des États membres;

Considérant que la commune constitue le premier niveau de l'administration publique et qu'elle est au cœur de toutes les préoccupations des citoyennes et citoyens et des services publics dont ils ont besoin;

Considérant qu'il est absolument indispensable de garantir le maintien du cadre réglementaire national et européen en matière de santé, d'environnement, de culture, d'éducatons, de protection des consommateurs et des salariés et même de l'améliorer;

Vu la loi communale du 13 décembre 1988, telle qu'elle a été modifiée ;

Après discussion,

- exige la transparence sur les négociations favorisant ainsi un débat national ;
- refuse toute tentative d'affaiblir le cadre réglementaire européen et national en matière d'environnement, de santé, de protection des salariés et des consommateurs ;
- refuse toute privatisation mettant en péril la qualité et la responsabilité sociale des services publics communaux ;
- soutient les filières locales de l'économie solidaire et circulaire ;
- refuse tout accord allant au détriment des pays en voie de développement ;
- invite le Gouvernement à persister dans sa démarche d'exiger la protection des standards sociaux, écologiques et de protections des consommateurs et de mener un dialogue ouvert avec la Chambre des Députés et la société civile afin de les informer sur les avancées, les points forts et les points faibles des différents pourparlers ;
- invite le Gouvernement à insister au sein du Conseil de l'UE, lors des discussions sur les accords visés, sur le caractère mixte de ces accords afin de garantir aux parlements nationaux leur mot à dire en matière de ratification.



Ein neues synthetisches Fußballfeld

In der Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2015 hat der Gemeinderat einen Kostenvorschlag von 1.360.000€ gestimmt und somit grünes Licht für die Realisierung eines modernen Fußballfeldes (Terrain II) mit Kunstrasen gegeben. Mitte Mai haben nun die Arbeiten für das synthetische Fußballfeld begonnen. Der synthetische Kunstrasen sieht aus und fühlt sich an wie echtes Gras.

Obwohl bei der künstlichen Installation in der Ersteinrichtung eine Menge Kosten entstehen, werden die geringen Wartungskosten sich in den kommenden Jahren amortisieren.

Nicht nur das Fußballfeld wird neu angelegt, nein, es wird auch noch von der Gelegenheit profitiert um eine neue Flutlichtanlage zu installieren und das Bewässerungssystem sowie den Zuschauerweg rundum zu erneuern.

Un nouveau terrain synthétique de football

Lors de sa séance du 4 décembre 2015 le Conseil communal a voté un devis de 1.360.000€ et a ainsi donné son feu vert pour la réalisation d'un nouveau terrain synthétique (terrain II). Les travaux ont été entamés au mois de mai et seront probablement achevés pour la rentrée 2016.

La pelouse synthétique a tous les aspects d'une vraie pelouse. Même si un tel terrain entraîne des coûts élevés d'installation, son entretien en revanche n'est pas très dispendieux, de façon à ce que les frais s'amortissent le long des années. En même temps seront renouvelés l'installation de projecteurs, ainsi que le système d'arrosage.

Babysitterkurse

Wie im Vorjahr hatte die Gemeinde Schiffflingen auch heuer einen Babysitter Kurs in enger Zusammenarbeit mit der « Initiativ Liewensufank » organisiert. Nicht weniger als 36 Jugendliche zwischen 15 und 24 Jahren (33 Mädchen und drei Jungen) nahmen an diesem Kursus teil. In Anwesenheit von verschiedenen Mitgliedern des Schöfflen- und Gemeinderats wurden die Diplome an die Jugendlichen ausgehändigt. Die Liste von diplomierten Babysittern umfasst mittlerweile 83 Personen. Die Leiterinnen dieser Ausbildung waren: Monique FEY, Marta LAGE, Martine BLASIUS und Metty KROMBACH. Um die Koordinaten der Babysitter zu erfahren, bitten wir Sie, sich bei der Beauftragten für Chancengleichheit und Jugend, Nickie Lippert zu melden (Tel.: 27 51 82 60 oder nickie.lippert@schiffflange.lu).

Frau Lippert verfügt ebenfalls über eine Liste mit Tagesmüttern, die über eine Berechtigung vom Ministerium für Erziehung, Kindheit und Jugend verfügen.



Cours de babysitter

A l'instar de l'année précédente, la commune de Schiffflange, en étroite collaboration avec l'« Initiativ Liewensufank », a organisé des cours de babysitter. Les cours ont connu un grand succès et pas moins de 36 adolescents entre 15 et 24 ans (33 filles et 3 garçons) ont participé à ces cours. En présence de différents membres du Collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal, les diplômes ont été distribués aux participant(es). Les responsables des formations étaient : Monique FEY, Marta LAGE, Martine BLASIUS et Metty KROMBACH. La liste des babysitters diplômés contient entretemps 83 personnes. Pour recevoir les coordonnées des babysitters, veuillez contacter le service à l'égalité des chances et de la jeunesse, Mme Nickie Lippert, Tél. : 27 51 82 60 ou nickie.lippert@schiffflange.lu.

Le service à l'égalité des chances et de la jeunesse dispose également d'une liste avec les noms et adresses des assistantes parentales (Daagesel-teren) agréées par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.





De Päiperlek vum Mount Mee

Bronge Feierfalter (*Lycaena tityrus*, Brauner Feuerfalter)



Die Feuerfalter verdanken ihren Namen ihren auffallend feurig rot gefärbten Flügeloberseiten. Nicht nur Kinderherzen schlagen höher, wenn die kleinen Feuerflämmchen über den bunten Blumenwiesen hin und her flattern oder an blütenreichen Wegrändern unverhofft aufleuchten.

Aussehen

Wie sein Name verrät, bevorzugt der Braune Feuerfalter im Vergleich zur übrigen Verwandtschaft eher tarnende Brauntöne und geht etwas sparsamer mit Rot um. Nur die Vorderflügel der Weibchen sind orangerot gefärbt. Die Männchen sind dagegen ganz dunkelbraun mit schwarzen Punkten. Beide haben am Hinterflügel ein Band aus roten Flecken vor einer weißen Randbinde. Der deutsche Name „Schwefelvögelchen“ weist auf die teilweise schwefelgelben Flügelunterseiten hin. Wenn der Falter die Flügel zusammenklappt, wirkt das Gelb im Spiel der Sonnenstrahlen mit grünen Wiesenkräutern und Gräsern als hervorragende Tarnfarbe.



Christian Fischer via wikimedia commons

Lebensweise

Der Braune Feuerfalter fliegt im Mai, anders als seine Verwandten, die meist erst ab Juni erscheinen. Zu dieser Zeit haben die Weibchen des Braunen Feuerfalters schon ihre Eier am Großen oder Kleinen Sauerampfer abgelegt. Nur diese beiden Pflanzenarten stehen bei den Raupen auf dem Speiseplan. Nach 9 bis 11 Tagen verpuppen sich die Raupen. Im Juli/August schlüpft daraus eine zweite Faltergeneration.

Die Falter saugen Nektar, am liebsten an Korbblütlern wie Wasserdost, Schafgarbe oder Greiskräutern. Die Nachkommen der

zweiten Generation überwintern dann als Raupen an der Basis ihrer Nahrungspflanzen, dem Großen und Kleinen Sauerampfer.

Vorkommen

Mit etwas Glück kann man den Braunen Feuerfalter noch hier und da in Luxemburg sehen. Sein Lebensraum ist allerdings in den letzten Jahrzehnten stark zurückgegangen. Dazu gehören magere, trockene oder auch feuchte Mähwiesen oder magere Säume an Waldrändern, Wegen oder Böschungen. Die Rote Liste führt den Falter daher auch als gefährdete Art in Luxemburg an. Das Großherzogliche Biodiversitäts-Reglement sieht besondere Schutzmaßnahmen für ihn vor.

Gefährdung

Der Rückgang der Art hängt damit zusammen, dass die beiden Sauerampferarten, die die Raupen als Nahrung benötigen, zurückgehen. Insbesondere der Kleine Sauerampfer ist auf sehr nährstoffarme Bedingungen angewiesen. Aber auch der Große Sauerampfer verschwindet mehr und mehr aus gedüngten Wiesen. Hinzu kommt der allgemeine Verlust von Nektarpflanzen für die Falter in unserer intensiv genutzten Landschaft.

Wollen wir uns also weiter an den Feuerfaltern erfreuen, so müssen wir gemeinsam mit der Landwirtschaft nach Wegen suchen, magere, blütenreiche Wiesen und Säume zu erhalten und wiederherzustellen. Das staatliche Biodiversitäts-Reglement bietet dazu Landwirten entsprechende Bewirtschaftungsverträge mit einer geeigneten Entschädigung an.

Mehr unter: www.sicona.lu



Loz (L B Tettenborn) via wikimedia commons

Steckbrief Brauner Feuerfalter

Flugzeit	Mai, Juli/August
Lebensraum	Artenreiche Wiesen, Sandmagerrasen, Säume
Raupenpflanzen	Großer Sauerampfer, Kleiner Sauerampfer
Falternahrung	Saugt Nektar, am liebsten an Korbblütlern
Gefährdung	Gefährdet durch Aufdüngung von Magerwiesen und Sandrasen



James Lindsey at Ecology of Commanster via Wikimedia Commons

Schöfflenger Fest

22.-24. Juni 2016

Op der Fräiheitsplatz



Freiden,
den 24. Juni

- 16:30 Auer Schöfflenger Majoretten
- 20:30 Auer Opus 78
- 22:00 Auer Timeless

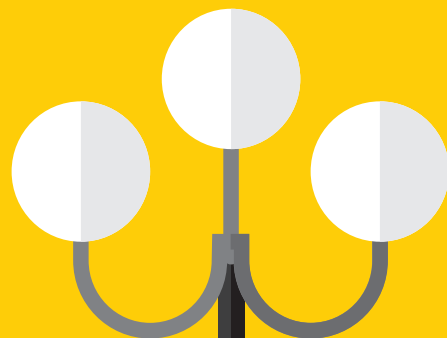
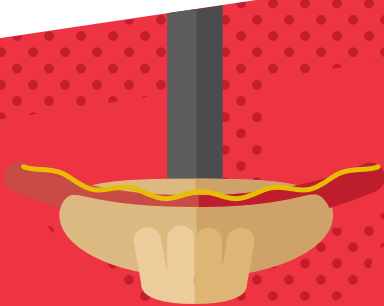
Donneschden,
den 23. Juni

- 16:30 + 18:00 Auer Country-Line Dancers
- 20:30 Auer Schöfflenger Musek
- 22:00 Auer District7

Mëttwoch,
den 22. Juni

- 18:00 Auer Ufank vun de Feierlechkeeten
- 20:30 Auer CC Riders
- 22:00 Auer Go By Brooks
- 23:30 Auer Little Eye

Mat gratis
Concerten an
f'r Kleng a
Grouss



Administration Communale de
Schiffflange